

parte del expediente, copia de la diligencia de visita practicada por la correspondiente autoridad política.

Lo dispuesto en este artículo es sin perjuicio de la responsabilidad legal de los Magistrados y Jueces.

Art. 228. Se prorroga hasta el 31 de Diciembre de 1890 el período en curso de los Jueces Superiores de Distrito y de Circuito Judicial.

Art. 229. Derógase la Ley 31 de 1888, de 25 de Febrero.

Art. 230. Deróganse las siguientes disposiciones: el Libro 1.º del Código Judicial, edición de 1874; los artículos 1.º á 35, 66 á 84, 87 á 101, 103 á 107, 111 á 149 de la Ley 61 de 1886; los artículos 1.º á 4.º, 9.º y 10 de la Ley 46 de 1887; los artículos 73 á 92, 94, 96, 98, 103, 115, 116 y 337 de la Ley 57 de 1887; los artículos 1.º á 16, 18, 21 á 24, 33 á 50, 55, 57 á 70 de la Ley 143 de 1887; los artículos 237 y 245 de la Ley 153 de 1887; y los artículos 12 y 13 de la Ley 30 de 1888. Se reforman los artículos 102 de la Ley 61 de 1886, y 14 de la Ley 30 de 1888.

Dada en Bogotá, á diez y seis de Noviembre de mil ochocientos ochenta y ocho.

El Presidente del Senado, J. A. PARDO.—El Presidente de la Cámara de Representantes, MANUEL J. ORTIZ D.—El Secretario del Senado, *Diego Rafael de Guzmán*.—El Secretario de la Cámara de Representantes, *Salvador Franco*.

Gobierno Ejecutivo.—Bogotá, Diciembre 1.º de 1888.—Publíquese y ejecútese.—(L. S.) CARLOS HOLGUÍN.—El Ministro de Gobierno, JOSÉ DOMINGO OSPINA C.

LEY 148 DE 1888

(28 DE NOVIEMBRE)

aprobatoria del Tratado de recíproca extradición de reos entre la República y la Gran Bretaña.

El Congreso de Colombia,

Visto el Tratado suscrito en la ciudad de Bogotá el 27 de Octubre pasado, por Su Señoría el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Colombia y el Honorable señor Ministro Residente de Su Majestad Británica, Tratado que á la letra dice :

Tratado de extradición de reos entre la República de Colombia y la Gran Bretaña. *Treaty between Her Majesty the Queen of Great Britain and the Republic of Colombia for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals.*

Su Excelencia el Presidente de la República de Colombia y Su Ma- HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain

jestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, habiendo juzgado conveniente, para la mejor administración de justicia y para la prevención del crimen en los dos países y en sus jurisdicciones respectivas, que las personas acusadas ó convictas de los delitos que en seguida se enumeran y que se hallen huyendo de la justicia, sean entregadas recíprocamente en ciertas circunstancias, han nombrado Plenipotenciarios para concluir un Tratado,

A SABER :

Su Excelencia el Presidente de la República de Colombia, á Vicente Restrepo, Ministro de Relaciones Exteriores de la misma, y

Su Majestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña é Irlanda, á William John Dickson, su Ministro Residente en la República de Colombia ;

Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes y haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes, y los han estipulado.

ARTÍCULO I

Las Altas Partes Contratantes se comprometen á entregarse recíprocamente, en las circunstancias y con las condiciones que en el presente Tratado se establecen, todas las personas que, siendo acusadas ó estando convictas de alguno de los delitos enumerados en el artículo II, cometidos en el territorio de una de las Partes, se hallaren en el territorio de la otra Parte.

and Ireland, and his Excellency the President of the Republic of Colombia, having judged it expedient, with a view to the better administration of justice and to the prevention of crime within the two countries and their jurisdictions, that persons charged with or convicted of the crimes or offences hereinafter enumerated, and being fugitives from justice, should, under certain circumstances, be reciprocally delivered up, have named as their Plenipotentiaries to conclude a Treaty (that is to say) :

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, William John Dickson, Esquire, Her Minister Resident to the Republic of Colombia.

And his Excellency the President of the Republic of Colombia, Vicente Restrepo, Minister for Foreign Affairs of the said Republic ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :

ARTICLE I

The High Contracting Parties engage to deliver up to each other, under the circumstances and conditions stated in the present Treaty, those persons who, being accused or convicted of any of the crimes or offences enumerated in Article II, committed in the territory of the one Party, shall be found within the territory of the other Party.

ARTÍCULO II

La extradición se concederá recíprocamente para los siguientes delitos:

1. Homicidio (incluyendo asesinato, parricidio, infanticidio, envenenamiento) ó tentativa ó conspiración para cometerlo.

2. Homicidio atenuado.

3. Administración de drogas ó uso de instrumentos con propósito de causar el aborto.

4. Violación ó forzamiento de mujer.

5. Ayuntamiento carnal ilegítimo ó tentativa para tenerlo con una niña de menos de diez y seis años de edad, si las pruebas que se produzcan justifican el enjuiciamiento por tales delitos, conforme á las leyes de ambas Partes Contratantes.

6. Ultraje al pudor.

7. Secuestro de personas, retención ilegal y robo de niños.

8. Rapto.

9. Bigamia.

10. Heridas ó lesiones corporales graves hechas con intención.

11. Asalto que ocasione daño corporal efectivo.

12. Amenazas, sea por cartas ó de cualquier otro modo, con propósito de estafar dinero ú otras cosas de valor.

13. Perjurio, ó soborno de testigos.

14. Incendio voluntario.

15. Escalamiento ó forzamiento de habitación con intento criminal, robo ejecutado con violencia, hurto ó estafa.

16. Abuso de confianza ó defraudación por un depositario, banquero, agente, factor, administrador, director, miembro ó empleado públi-

ARTICLE II

Extradition shall be reciprocally granted for the following crimes or offences:

1. Murder (including assassination, parricide, infanticide, poisoning), or attempt or conspiracy to murder.

2. Manslaughter.

3. Administering drugs or using instruments with intent to procure the miscarriage of women.

4. Rape.

5. Unlawful carnal knowledge, or any attempt to have unlawful carnal knowledge of a girl under 16 years of age, if the evidence produced justifies committal for those crimes, according to the laws of both the Contracting Parties.

6. Indecent assault.

7. Kidnapping and false imprisonment, childstealing.

8. Abduction.

9. Bigamy.

10. Maliciously wounding or inflicting grievous bodily harm.

11. Assault occasioning actual bodily harm.

12. Threats, by letter or otherwise, with intent to extort money, or other things of value.

13. Perjury or subornation of perjury.

14. Arson.

15. Burglary or housebreaking, robbery with violence, larceny, or embezzlement.

16. Fraud by a bailee, banker, agent, factor, trustee, director, member, or public officer of any Company, made criminal by any

co de una compañía, que se haga criminal conforme á las leyes vigentes.

17. Estafa de dinero ó papel-moneda, de prendas valiosas ó de mercancías con falsos pretextos; recibo de dinero ó papel-moneda, de prendas valiosas ó de otras propiedades, con conocimiento de que han sido robadas ó ilegalmente obtenidas.

18. a) Falsificación ó alteración de moneda ó papel-moneda ó circulación de moneda ó papel-moneda falsos ó alterados.

b). Falsificación, imitación, alteración ó emisión de lo que ha sido falsificado, imitado ó alterado.

c). Construcción, á sabiendas, sin autorización legal, de instrumento, utensilio ó aparato adaptado y destinado á la fabricación de moneda falsa, ó á la falsificación de papel-moneda de los dos países.

19. Delitos contra las leyes sobre bancarrota.

20. Toda acción maliciosa ejecutada con propósito de poner en peligro la seguridad de cualquiera persona que viaje en ferrocarril ó se halle sobre la línea férrea.

21. Daño malicioso á la propiedad, si el acto está erigido en delito.

22. Delitos que se cometan en el mar, á saber :

a). Piratería, calificada conforme al Derecho de Gentes.

b). Hundimiento ó destrucción de un buque en el mar, ó tentativa y conspiración para ejecutar estos hechos.

c). Sublevación ó conspiración para sublevarse, formada por dos ó más personas á bordo de un buque en alta mar contra la autoridad del Capitán.

d). Asalto á bordo de un buque en alta mar con propósito de quitar

law for the time being in force.

17. Obtaining money, valuable security, or goods by false pretences; receiving any money, valuable security, or other property, knowing the same to have been stolen or unlawfully obtained.

18. (a). Counterfeiting or altering money, or bringing into circulation counterfeited or altered money.

(b). Forgery, or counterfeiting or altering, or uttering what is forged, counterfeited, or altered.

(c). Knowingly making, without lawful authority, any instrument, tool, or engine, adapted and intended for the counterfeiting of coin or forgery of any paper money of the respective countries.

19. Crimes against Bankruptcy Law.

20. Any malicious act done with intent to endanger the safety of any person travelling or being upon a railway.

21. Malicious injury to property, if such offence be indictable.

22. Crimes committed at sea :

(a) Piracy by the law of nations.

(b) Sinking or destroying a vessel at sea, or attempting or conspiring to do so.

(c). Revolt, or conspiracy to revolt, by two or more persons on board a ship on the high seas against the authority of the master.

(d). Assault on board a ship on the high seas with intent to destroy

la vida ó hacer grave daño corporal.

23. Trata de esclavos ejecutada con las circunstancias que la constituyen delito conforme á las leyes de ambos Estados.

Asimismo se concede la extradición por la complicidad en cualquiera de los delitos antedichos, con tal de que esa complicidad sea punible conforme á las leyes de ambas Partes Contratantes.

La extradición puede también ser concedida á voluntad del Estado de quien se solicite respecto de cualquiera otro delito por el cual pueda otorgarse de acuerdo con las leyes vigentes de ambas Partes Contratantes.

ARTÍCULO III

Cualquiera de los dos Gobiernos tendrá absoluta libertad para rehusar la entrega de sus propios súbditos al otro Gobierno.

ARTÍCULO IV

La extradición no tendrá lugar si la persona reclamada de parte del Gobierno de Colombia ó de parte del de Su Majestad Británica ha sido ya juzgada y absuelta ó castigada, ó se halla todavía sometida á juicio en el territorio de Colombia ó en el Reino Unido, respectivamente, por el delito que motiva la demanda de extradición.

Si la persona reclamada por parte del Gobierno de Colombia ó del de Su Majestad Británica, se hallare procesada por cualquier otro delito en el Reino Unido ó en el territorio de Colombia, respectivamente, se diferirá su extradición hasta la conclusión del juicio y el pleno cumplimiento de cualquier castigo á que haya sido sentenciado.

life, or to do grievous bodily harm.

23. Dealing in slaves in such manner as to constitute a criminal offence against the laws of both States.

The extradition is also to be granted for participation in any of the aforesaid crimes, provided such participation be punishable by the laws of both Contracting Parties.

Extradition may also be granted at the discretion of the State applied to in respect of any other crime for which, according to the laws of both the Contracting Parties for the time being in force, the grant can be made.

ARTICLE III

Either Government may, in its absolute discretion, refuse to deliver up its own subjects to the other Government.

ARTICLE IV

The extradition shall not take place if the person claimed on the part of Her Majesty's Government, or the person claimed on the part of the Government of Colombia, has already been tried and discharged or punished, or is still under trial in the territory of Colombia or in the United Kingdom, respectively, for the crime for which his extradition is demanded.

If the person claimed on the part of Her Majesty's Government, or on the part of the Government of Colombia, should be under examination for any other crime in the territory of Colombia or in the United Kingdom, respectively, his extradition shall be deferred until the conclusion of the trial and the full execution of any punishment awarded to him.

ARTÍCULO V

No tendrá lugar la extradición si, con posterioridad á la comisión del delito ó á la iniciación de la causa ó á haberse declarado convicto el individuo, ha quedado éste, por el transcurso del tiempo, exento de enjuiciamiento ó de castigo, conforme á las Leyes del Estado á quien se le reclama.

ARTÍCULO VI

El criminal fugitivo no será entregado si el delito respecto del cual se pide su extradición tiene carácter político, ó si él prueba que la demanda para su entrega ha sido hecha positivamente con la mira de juzgarlo ó castigarlo por un delito de carácter político.

ARTÍCULO VII

La persona que haya sido entregada por extradición no podrá, en ningún caso, ser mantenida en prisión, ó sometida á juicio en el Estado á quien se ha hecho la entrega, por ningún otro delito ni en consideración á ninguna otra causa que aquellos por los cuales haya tenido lugar la extradición, á menos que haya sido restituída, ó haya tenido oportunidad de volver al Estado que la entregó.

Esta estipulación no es aplicable á los delitos cometidos después de la extradición.

ARTÍCULO VIII

La demanda para la extradición se hará por medio de los agentes diplomáticos de las Altas Partes Contratantes, respectivamente.

La demanda para la extradición de un acusado debe ir acompañada de la orden de arresto expedida

ARTICLE V

The extradition shall not take place if, subsequently to the commission of the crime, or the institution of the penal prosecution of the conviction thereon, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time, according to the laws of the State applied to.

ARTICLE VI

A fugitive criminal shall not be surrendered if the offence in respect of which his surrender is demanded is one of a political character, or if he prove that the requisition for his surrender has, in fact, been made with a view to try or punish him for an offence of a political character.

ARTICLE VII

A person surrendered can in no case be kept in prison or be brought to trial in the State to which the surrender has been made, for any other crime, or on account of any other matters, than those for which the extradition shall have taken place, until he has been restored, or has had an opportunity of returning to the State by which he has been surrendered.

This stipulation does not apply to crimes committed after the extradition.

ARTICLE VIII

The requisition for extradition shall be made through the Diplomatic Agents of the High Contracting Parties, respectively.

The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by a warrant of arrest

por la autoridad competente del Estado que exija la extradición y de aquellas pruebas que, conforme á las leyes del lugar donde se encuentre el acusado, hubieran de justificar su aprehensión si el delito hubiese sido cometido allí.

Si la demanda se refiere á un reo rematado, debe ir acompañada del fallo condenatorio dictado contra la persona convicta por el Tribunal competente del Estado que hace la demanda de extradición.

La sentencia dictada *in contumaciam* no se considerará como fallo condenatorio; pero la persona sentenciada de esta manera puede tratarse como cualquier individuo acusado.

ARTÍCULO IX

Si la demanda de extradición estuviere de acuerdo con las anteriores estipulaciones, la autoridad competente del Estado al cual se dirige ésta, procederá á la aprehensión del prófugo.

ARTÍCULO X

Un criminal fugitivo puede ser aprehendido por orden expedida por cualquier magistrado de policía, juez de paz, ú otra autoridad competente en ambos países, por informes ó quejas y por pruebas, ó después de procedimientos que, en opinión de la autoridad que dió la orden, justificarían la expedición de ésta, si el delito hubiese sido cometido ó el criminal condenado en aquella parte del territorio de los dos Países Contratantes, en la cual el magistrado, el juez, ú otra auto-

issued by the competent authority of the State requiring the extradition, and by such evidence as, according to the laws of the place where the accused is found, would justify his arrest if the crime had been committed there.

If the requisition relates to a person already convicted, it must be accompanied by the sentence of condemnation passed against the convicted person by the competent Court of the State that makes the requisition for extradition.

A sentence passed *in contumaciam* is not to be deemed a conviction, but a person so sentenced may be dealt with as an accused person.

ARTICLE IX

If the requisition for extradition be in accordance with the foregoing stipulations, the competent authorities of the State applied to shall proceed to the arrest of the fugitive.

ARTICLE X

A fugitive criminal may be apprehended, under a warrant issued by any Police Magistrate, Justice of the Peace, or other competent authority in either country, on such information or complaint, and such evidence, or after such proceedings as would, in the opinion of the authority issuing the warrant, justify the issue of a warrant if the crime had been committed or the person convicted in that part of the dominions of the two Contracting Parties in which the Magistrate, Justice of

ridad competente ejerzan jurisdicción ; con tal, sin embargo, que en ese caso, en el Reino Unido el acusado sea enviado, con la brevedad posible, á un magistrado de policía en Londres. De acuerdo con este artículo, el acusado será puesto en libertad, tanto en Colombia como en el Reino Unido, si en el término de treinta días no se solicitare su extradición por el Agente Diplomático de su país, conforme á las estipulaciones de este Tratado.

La misma regla se aplicará en los casos de personas acusadas ó convictas de los delitos especificados en este Tratado y cometidos en alta mar, á bordo de algún buque de cualquiera de los dos Estados que llegue á un puerto del otro.

ARTÍCULO XI

La extradición sólo tendrá lugar si las pruebas fueren suficientes conforme á las leyes del Estado de quien se solicita, bien sea para justificar el sometimiento del procesado á juicio, caso que el delito hubiera sido cometido en el territorio del mismo Estado, ó bien para probar que el reo es la misma persona sentenciada por los Tribunales del Estado que hace la demanda, y que el delito de que ha sido convicta es de aquellos respecto de los cuales podría haber sido concedida la extradición, al tiempo de la sentencia, por el Estado de quien se solicita. Ningún criminal será entregado antes de haber transcurrido quince días desde la fecha en que fué redu-

the Peace, or other competent authority exercises jurisdiction : provided, however, that in the United Kingdom the accused shall, in such case, be sent as speedily as possible before a Police Magistrate in London. He shall, in accordance with this Article, be discharged, as well in Colombia as in the United Kingdom, if within the term of thirty days a requisition for extradition shall not have been made by the Diplomatic Agent of his country in accordance with the stipulations of this Treaty.

The same rule shall apply to the cases of persons accused or convicted of any of the crimes or offences specified in this Treaty, and committed on the high seas on board any vessel of either country which may come into a port of the other.

ARTICLE XI

The extradition shall take place only if the evidence be found sufficient, according to the laws of the State applied to, either to justify the committal of the prisoner for trial, in case the crime had been committed in the territory of the same State, or to prove that the prisoner is the identical person convicted by the Courts of the State which makes the requisition, and that the crime of which he has been convicted is one in respect of which extradition could, at the time of such conviction, have been granted by the State applied to ; and no criminal shall be surrendered until after the expiration of fifteen days from the date of his committal to

cido á prisión en espera de la orden de entrega.

ARTÍCULO XII

En la investigación que hayan de hacer, conforme á las anteriores estipulaciones, las autoridades del Estado demandado admitirán como pruebas las declaraciones juradas ó las deposiciones de testigos tomadas en el otro Estado, ó sus copias, así como también los autos y sentencias producidos allí, y los certificados que acrediten el hecho de la condenación, ó los documentos judiciales que la establezcan, con tal de que tales piezas se hallen autenticadas como sigue :

1. Toda orden debe llevar la firma de un juez, magistrado ó agente público del otro Estado.

2. Las declaraciones ó atestaciones ó sus copias deben ser certificadas de puño y letra del Juez, Magistrado ó Agente público del otro Estado, con expresión de que son declaraciones originales, ó sus copias fieles, según el caso.

3. Todo certificado de condenación, ó todo documento judicial en que conste el fallo condenatorio, debe ser certificado por un Juez, Magistrado ó Agente público del otro Estado.

4. En cada caso, la orden, declaración, atestación, copia, certificado ó documento judicial, debe ser autenticado, ora por el juramento de algún testigo, ora por el sello oficial del Ministro de Justicia ó de algún otro Ministro del otro Estado; pero cualquiera otro modo de

prison to await the warrant for his surrender.

ARTICLE XII

In the examinations which they have to make in accordance with the foregoing stipulations, the authorities of the State applied to shall admit as valid evidence the sworn depositions or statements of witnesses taken in the other State, or copies thereof, and likewise the warrants and sentences issued therein, and certificates of, or judicial documents stating, the fact of a conviction, provided the same are authenticated as follows :

1. A warrant must purport to be signed by a Judge, Magistrate, or Officer of the other State.

2. Depositions or affirmations, or the copies thereof, must purport to be certified, under the hand of a Judge, Magistrate, or Officer of the other State, to be the original depositions or affirmations, or to be true copies thereof, as the case may require.

3. A certificate of, or judicial document stating, the fact of a conviction must purport to be certified by a Judge, Magistrate, or Officer of the other State.

4. In every case such warrant, deposition, affirmation, copy, certificate, or judicial document must be authenticated either by the oath of some witness, or by being sealed with the official seal of the Minister of Justice, or some other Minister of the other State; but any other

autenticación permitido por las leyes vigentes al tiempo de la investigación puede sustituirse por el anterior.

ARTÍCULO XIII

Si el individuo reclamado por una de las dos Altas Partes Contratantes conforme al presente Tratado fuere asimismo reclamado por otro ú otros Gobiernos, con motivo de otros delitos cometidos en sus respectivos territorios, la extradición se concederá al que primero haya hecho la demanda.

ARTÍCULO XIV

Si dentro de dos meses, contados desde la fecha de la aprehensión del prófugo, no se hubieren producido pruebas suficientes, ó dentro de la prórroga que ordene el Estado de quien se solicite la extradición ó el Tribunal competente de él, entonces el detenido será puesto en libertad.

ARTÍCULO XV

Todos los bienes embargados al tiempo de su aprehensión al individuo reclamado se entregarán también cuando tenga lugar la extradición, si la autoridad competente del Estado de que ésta se solicita lo ordenare; y la entrega no sólo se extenderá á los objetos robados, sino también á todos aquellos que puedan servir como prueba del delito.

ARTÍCULO XVI

Todos los gastos relacionados con la extradición serán de cargo del Estado que la solicitare.

mode of authentication for the time being permitted by law where the examination is taken may be substituted for the foregoing.

ARTICLE XIII

If the individual claimed by one of the two High Contracting Parties in pursuance of the present Treaty should be also claimed by one or several other Powers, on account of other crimes or offences committed upon their respective territories, his extradition shall be granted to that State whose demand is earliest in date.

ARTICLE XIV

If sufficient evidence for the extradition be not produced within two months from the date of the apprehension of the fugitive, or within such further time as the State applied to, or the proper Tribunal thereof, shall direct, the fugitive shall be set at liberty.

ARTICLE XV

All articles seized which were in the possession of the person to be surrendered at the time of his apprehension shall, if the competent authority of the State applied to for the extradition has ordered the delivery of such articles, be given up when the extradition takes place: and the said delivery shall extend, not merely to the stolen articles, but to everything that may serve as a proof of the crime.

ARTICLE XVI

All expenses connected with extradition shall be borne by the demanding State.

ARTÍCULO XVII

Las estipulaciones del presente Tratado serán aplicables á las colonias y á las posesiones extranjeras de Su Majestad Británica, hasta donde lo permitan las leyes vigentes en tales colonias y en tales posesiones extranjeras, respectivamente.

La demanda para la entrega de un reo prófugo que se haya refugiado en alguna de tales colonias ó posesiones extranjeras se dirigirá al Gobernador ó á la autoridad principal de la colonia ó posesión por el principal empleado consular de la República de Colombia residente en ella.

Tal demanda puede resolverse por dicho Gobernador ó por la principal autoridad, quienes quedan en libertad de conceder la extradición ó referir el asunto á su Gobierno, sujetándose, hasta donde sea posible, á este Tratado en cuanto las leyes de la colonia ó de la posesión extranjera lo permitan.

Su Majestad Británica queda, sin embargo, en libertad de hacer arreglos especiales en las colonias británicas y en las posesiones extranjeras para la entrega de criminales colombianos que se refugien en tales colonias ó posesiones extranjeras sobre la base de las disposiciones de este Tratado, en cuanto sea posible y hasta donde lo permitan las leyes de tal colonia ó posesión extranjera.

Las demandas para la extradición de un reo prófugo procedentes de alguna colonia ó posesión extranjera de Su Majestad Británica se

ARTICLE XVII

The stipulations of the present Treaty shall be applicable to the Colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty, so far as the laws for the time being in force in such Colonies and foreign possessions, respectively, will allow.

The requisition for the surrender of a fugitive criminal who has taken refuge in any of such Colonies or foreign possessions shall be made to the Governor or chief authority of such Colony or possession by the Chief Consular officer of the Republic of Colombia in such Colony or possession.

Such requisition may be disposed of, subject always, as nearly as may be, and so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, to the provisions of this Treaty, by the said Governor or chief authority, who, however, shall be at liberty either to grant the surrender or to refer the matter to his Government.

Her Britannic Majesty shall, however, be at liberty to make special arrangements in the British Colonies and foreign possessions for the surrender of Colombian criminals who may take refuge within such Colonies and foreign possessions, on the basis, as nearly as may be, and so far as the law of such Colony or foreign possession will allow, of the provisions of the present Treaty.

Requisitions for the surrender of a fugitive criminal emanating from any Colony or foreign possession of Her Britannic Majesty shall

ajustarán á las reglas establecidas en los artículos anteriores del presente Tratado.

ARTÍCULO XVIII

El presente Tratado empezará á regir diez días después de su publicación, en consonancia con las formalidades prescritas por las leyes de las Altas Partes Contratantes; y puede suspenderse por cualquiera de ellas, dando aviso á la otra dentro de un plazo que no exceda de un año ni sea menor de seis meses.

Este Tratado se ratificará después de su aprobación por el Congreso de Colombia, y las ratificaciones se canjearán en Bogotá en el más breve término posible.

En fe de lo cual los respectivos Plenipotenciarios firman el presente y ponen sus sellos particulares.

Hecho en Bogotá, á veintisiete de Octubre de mil ochocientos ochenta y ocho.

(L. S.) VICENTE RESTREPO.

(L. S.) W. J. DICKSON.

be governed by the rules laid down in the preceding Articles of the present Treaty.

ARTICLE XVIII

The present Treaty shall come into force ten days after its publication, in conformity with the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties. It may be terminated by either of the High Contracting Parties by a notice not exceeding one year, and not less than six months.

The Treaty, after receiving the approval of the Congress of Colombia, shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Bogotá as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same, and have affixed thereto their respective seals.

Done at Bogotá, this twenty seventh day of October in the year of our Lord one thousand eight hundred and eighty eight.

W. J. DICKSON. (L. S.)

VICENTE RESTREPO. (L. S.)

DECRETA :

Art. único. Apruébase en todas sus partes el Tratado que se incorpora en la presente Ley.

Dada en Bogotá, á diez y seis de noviembre de mil ochocientos ochenta y ocho.

El Presidente del Senado, J. A. PARDO.—El Presidente de la Cámara de Representantes, MANUEL J. ORTIZ D.—El Secretario del Senado, *Diego Rafael de Guzmán*.—El Secretario de la Cámara de Representantes, *Salvador Franco*.

Gobierno Ejecutivo.—Bogotá, 28 de Noviembre de 1888.—Públiques y ejecútense.—(L. S.) CARLOS HOLGUÍN.—El Ministro de Relaciones Exteriores, VICENTE RESTREPO.